

◎円借款の供与に関する日本国政府とジョルダン・ハシエミット王国政府の間の交換公文

(略称) ジョルダンとの円借款取極

平成 二年十一月二十八日 アンマンで
平成 二年十一月二十八日 効力発生
平成 三年 四月二十二日 告示

(外務省告示第二五一号)

目次

ページ

日本側書簡	.....	一一〇九
1 円借款の供与	.....	一一〇九
2 借款契約の締結及び借款の条件	.....	一一〇九
3 借款の対象	.....	一一一〇
4 見返資金の利用	.....	一一一〇
5 生産物又は役務の調達	.....	一一一一
6 生産物の海上輸送及び海上保険	.....	一一一一
7 借款、利子等の免税	.....	一一一一
8 借款の適正使用等	.....	一一一二
9 協議	.....	一一一二
ジョルダン側書簡	.....	一一一三

(円借款の供与に関する日本国政府とジョルダン・ハシェミット王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、湾岸地域における今次事態によって深刻な経済的損失を被った中東関係国に対する日本国の経済的支援策の一環として、資金還流措置の下でジョルダン・ハシェミット王国に対して供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とジョルダン・ハシェミット王国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 百四十五億五千六百万円(一四、五五六、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による商品借款(以下「商品借款」という)が、海外経済協力基金(以下「基金」という)により、日本国の関係法令に従って、ジョルダン・ハシェミット王国政府に供与されることになる。

2 (1) 商品借款は、ジョルダン・ハシェミット王国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。商品借款の条件及び使用に関する手続は、なかななく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制され

ジョルダンとの円借款取極

(Japanese Note)

Amman, November 28, 1990

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning a Japanese loan to be extended to the Hashemite Kingdom of Jordan, under the Financial Recycling Scheme, as one of the measures for Japan's economic assistance to the Middle Eastern countries which have sustained severe economic losses incurred by the current situation in the Gulf region:

1. A commodity loan in Japanese yen up to the amount of fourteen billion five hundred and fifty-six million yen (¥14,556,000,000) (hereinafter referred to as "the Commodity Loan") will be extended to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The Commodity loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund. The terms and conditions of the Commodity loan as well as the procedures for its utilization will be

日本側書簡

円借款の
供与

借款契約
の締結及
び借款の
条件

ジョルダンとの円借款取極

一一一〇

る。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

(b) 利子率は、年一パーセントとする。

(c) 支出期間は、借款契約の発効の日から二年とする。

(2) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

借款の対
象

3 (1) 商品借款は、ジョルダン・ハシェミット王国内の輸入者が調達適格国の供給者に対して行う支払で、両政府の関係当局間で相互に合意する表に掲げる生産物の購入及び当該生産物の購入に付随する役務の購入のために当該輸入者と当該供給者との間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物及びそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう表には、両政府の関係当局間の合意によって修正を加えることができる。

(3) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

4 (1) ジョルダン・ハシェミット王国政府は、ジョルダン・ハ

governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years.

(b) The rate of interest will be one (1) per cent per annum.

(c) The disbursement period will be two (2) years from the date of coming into force of the loan agreement.

(2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The Commodity Loan will be made available to cover payments to be made to suppliers of eligible source countries by importers in the Hashemite Kingdom of Jordan under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments and for purchases of services incidental to the purchases of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and services supplied from those countries.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

(3) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. (1) The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will take measures to have the

見返資金

シエミット王国政府の名義でジョルダン中央銀行に開設される見返資金勘定に同銀行が商品借款の円貨による支出額に等しい額をジョルダン通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられたジョルダン通貨は、ジョルダン・ハシエミット王国政府の経済社会開発事業計画の現地通貨の需要に充てるために使用されなければならない。

(2) ジョルダン・ハシエミット王国政府は、日本国政府に対し、(1)にいう見返資金の使用についての報告を提出する。

5 ジョルダン・ハシエミット王国政府は、3 (1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなканずく定める）に従って調達されることを確保する。

6 ジョルダン・ハシエミット王国政府は、商品借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、両国の海運会社及び海上保険会社間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

7 ジョルダン・ハシエミット王国政府は、基金について、商品借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してジョルダン・ハシエミット王国において課されるすべての財政課徴金又は租税を免除する。

equivalent in Jordanian currency of the amount of yen disbursements of the Commodity Loan transferred by the Central Bank of Jordan to the counterpart fund account opened in the name of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan in the Central Bank of Jordan. The amount of Jordanian currency thus transferred shall be used to cover local currency requirements of the economic and social development projects of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan.

(2) The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will furnish the Government of Japan with reports on the use of the counterpart fund mentioned in sub-paragraph (1) above.

5. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the Commodity Loan, the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.

7. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will exempt the Fund from all fiscal levies or taxes imposed in the Hashemite Kingdom of Jordan on and/or in connection with the Commodity Loan as well as interest accruing therefrom.

借款の適
正使用等

協
議

8 ジョルダン・ハシエミット王国政府は、商品借款が適正にかつ専ら3(1)にいう生産物又は役務を購入するために使用されることを確保するために必要な措置をとる。

9 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をジョルダン・ハシエミット王国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十年十一月二十八日にアンマンで

ジョルダン・ハシエミット王国駐在

日本国特命全権大使 野々山忠致

ジョルダン・ハシエミット王国

計画大臣 カーリド・アミン・アブドゥラー閣下

8. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will take necessary measures to ensure that the Commodity Loan be used properly and exclusively for purchases of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.

9. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan.

I avail myself of this opportunity to extend to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Tadayuki Nonoyama
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Hashemite Kingdom of Jordan

His Excellency
Dr. Khalid Amin Abdullah
Minister of Planning
of the Hashemite Kingdom of Jordan

(ジョルダン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をジョルダン・ハシェミット王国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十年十一月二十八日にアンマンで

ジョルダン・ハシェミット王国

計画大臣 カーリド・アミン・アブドゥラー

ジョルダン・ハシェミット王国駐在

日本国特命全權大使 野々山忠致閣下

ジョルダンとの円借款取極

(Jordanian Note)

Amman, November 28, 1990

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Khalid Amin Abdullah
Minister of Planning
of the Hashemite Kingdom of Jordan

His Excellency
Mr. Tadayuki Nonoyama
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Hashemite Kingdom of Jordan

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がジョルダン・ハシェミット王国政府に対し、百四十五億五千六百円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。